

## **LES PROVERBES AFAR QAFAR AGATTINAH MISSILA**

Maagosseh Baxxaqissem  
recueillis et commentés par M. Abass Dogali Abass.

Qafaraak farangi afal korissem  
traduit de l'afar par M. Hassan Chehem.

Kaalih Teskettem  
avec la collaboration de :  
– Alo Yayo Baruli «dit xukuten Alo»  
– Meqe Mohamed Houmed  
– Guedda Mohamed Ahmed  
– Oumar Gaas Oumar  
– Ali Mohamed Talha  
– Ibrahim Dini Ahmed  
– Ali Hamed Houmed.

## QAFAR AFIH MISSILAK UX-ASCOSSIH GABBATA

Axcih qafar afal missila kak iyyaanam:  
Ux-Raddi gacsay tiya-kee lamma takke  
Maxcal soolah iyyay, maxcaay isim kak  
Akkinnah inki yanil andabbuk yascasseey,  
Itla takke ginoh addal ayyuntaay ken deraafel  
Eneyyi'itta'iimil inkih bicsiisak baahak aban  
Maxca kinni (tumaay roociliy rooci-malil  
inkih).

### Qafar missili sidiica weeloh yan:

- 1°) Tu'iyyaanamih madqak akkuqsumak ceelalloh  
afkanal kah aban, yab koo geysiisa yaaba.
- 2°) Yekkeh yan abinal geyan yabtih maxca.
- 3°) Qadar kee waaneh addal yabti mansayyah  
Xisnek gexak yakki koh yascasse yaabah yan.

Axcih qafar missili ken agattiinah qaada  
kee caxxat edde taadem kee, itla agattiinaa-  
niy,  
sahdah qaadal inkih tamaateemih yan.  
Too waqdi yab kee abni allinnaan gurra kee  
ceeloh  
Afkanal missah yamaate ux qado yaabay sis-  
sik geysiisih  
Abaanay, abaanam faxan yaabih foocat iffo-  
siyyah  
Baahiy, aben yaabih lakal ayti-kumay qikuh  
baahi,  
Hinnay ilqah baahi yakken (missila).

Xeflih missilat tanguddubem misliiy makaa-  
ban  
Taaqeeq mablo maro. Immay qafar agattiinah  
addal  
Lamma num ittah xaawte'ikkollay missila kak  
caben  
Yaabat ma yabtaay, missila sinni yab qas-  
boyta sinni  
Maaqoh gideh lon.

Lagot kak yabnek: Missila iyyaanamih qan-  
gara

Misliiy missa iyyaanamat lagolek tamaate  
qangara net  
Celtaah, misli qafar kak ittam, abinaay kasti  
tu  
Mabul missa kak le maraay, tu makok gacisak  
Missoysah iyya; tonna kinnuk missila  
iyyaanam:  
Missa-le-Missa'aalliyyak tamaate qangaraay  
qafar  
Afat edde cabta net celta.

Tonna le'iimik neh tambullee sahda misli;  
kasleey  
Tu missoysa maraay, yabti misli: Missilaay  
missah  
Yaniy waak raaqe sinnoonuh iyya kinnim.

Missili-missilal kah dagoomut kak ceelalloh  
yabba'  
Innek ah kaak N.I.

- 1°) «Yab gita leeh, qari'afale».
- 2°) Missili missila ceelam meqeeh,  
baxi abba ceelam meqe.
- 3°) Missila yaabat koo qidoonu kol baahe kee,  
Kodde xagoonu kol baahe yakken.
- 4°) Caacay robti meerraytuuy,  
Missili yabti meerraytu
- 5°) Feera baaxoh ascossiy,  
Missili yabti ascossi.

Uxxuk ama'inna net celta missili'ascossiy  
kaa  
kah baahaanam kee elle kaa baahan gurri ni  
qaku  
Le tu mabulutuu; amahak yayseh yan  
ascossi neh  
Warissanamah sin qaagitna ni qaku le  
ascosi  
Kawisu waah yan maraw.

**AMA GABBAT ASCOSI LEM.  
QABBAS DOOGALIH QABBASA**

# LA REALITE DU MISSILA CHEZ LES AFAR

## PREFACE

Littéralement le terme afar «missila» a pour équivalent dans la langue française le mot proverbe. La pensée occidentale se méfie de ces vérités véhiculant dans leurs contenus, sagesses et conseils pour tout espace habité par l'homme. Elle le désigne sous les noms génériques de proverbes ou adages. Pour les Afar le missila est «l'âme de la pensée».

### «YAB GITALEEH QARI AFALE».

Il existe un chemin pour «accéder» à la parole, tout comme on entre à l'intérieur d'une maison par une porte. Les Afar renchérissent en disant: «Missili yabti merraytu», le missila est moyen de transport de la parole.

Etymologiquement le mot construit sur la racine ascendante, missila qui elle même peut être comparée aux termes: Missa-lé et Missa-aaliyya. La traduction littérale donne pour Missa-aaliyya être droit et pour Misli «ceux qui rendent droit» entendez, ceux qui rendent justice, les juges. La suppression de l'hiatus au niveau du premier nous ramène à notre Missila. Force est donc de constater qu'en traduisant nous occultons la place occupée par le Missila dans la parole juridique afar.

«Yabti misli missila», le missila est le juge de la pensée. Il se présente comme une formule elliptique dont l'orateur se saisit au moment d'un débat. Il devient la substance et l'agent directeur de son discours.

En l'émettant, le Makaabantu, (le chef de la tribu et le juge dans une «maro», le prétoire traditionnel) sollicite implicitement l'adhésion à son discours. La conscience des règles régissant une «maro» est inhérente aux caractères du Makabantu.

Il parle devant l'assemblée des notables (Makaaban), où les hommes sont venus se soumettre à la loi (Maro-Xib).

Le débat interdit le fonctionnement du langage à vide.

«Le bruit» au sens où il est absence d'information n'est pas toléré. Pire, il est parfois considéré comme un affront.

Certains membres de ce tribunal ont marché des jours durant pour répondre à l'appel de la justice.

(Malak-Misa = ceux qui doivent être impartiaux).

Partant, l'orateur doit toujours garder en tête la règle concernant le missila.

«Missili, Missila ceelam meqe; Baxi abba ceelam maqe».

Un missila doit être perçu comme un missila, c'est-à-dire une vérité inébranlable, péremptoire; tout comme un fils doit ressembler à ses pères. (Il s'agit des frères mythiques).

De la mémoire doit surgir cette vérité courte, claire, tombant bien à propos, se donnant au récepteur sans solliciter ses cognitions à travers un code hermétique.

C'est ici que se situe la différence entre Afar-Missila et le proverbe dans la langue de Voltaire. Le missila s'inspire de tout les mouvements de la vie. L'orateur peut être lui-même créateur de sa formule. Nul ne cherche la légitimité historique du missila. Que cette formule ait existée ou pas, importe peu. Seul est essentiel, l'art d'en faire, usage au bon moment. Pour l'exercice du discours approprié. L'orateur s'impose une rigueur janséniste. A tel enseigne que l'auditoire ayant compris le sens de l'intervention, n'attend plus que le «spectacle» de l'argumentation.

La force du verbe a caractère quasi-sacré chez les Afar. Un missila peut-être considéré comme le cœur de la parole culturelle afar: «Yab yoo abeeh yi'abba abek, koo tibba maay abte»? «Par la parole, je suis créé, mon père est créé. Es-tu, toi créé par le silence»?

Enfin nous tenons à souligner, que notre vœux le plus cher est de voir s'ouvrir un débat sur cette dimension de la culture afar comme sur tant d'autres.

Nous sommes convaincus que le moindre point de vue aura une valeur inestimable.

**Mohamed Ali Digidig**

## PROVERBES AFAR

### 01) ABLE KAL MA-YAAXIGAANAY, ATCE KAL MA YANXUQAN.

Aydumah abeenih sugeweenim, abinal ablennok Abnay ixxica'iyyaanamah iyyaanaah; hinnay, kaadu Ma'abin kok iyyeenih sugeenimit tu koo tabbixe waqdi kok iyyaanah.

### 02) ABALUK RUUBEENIM ABLE KALAH GUNNUSAN.

Tu miqih abeh meqem abe wayyaay, tu gibdil Abina leh tan waqdi abaanamak iyyan.

### 03) AMO'ABALUK RAAT MA GUNNUSAN GITA'ABALUK, BOOLOT MA RADAN.

Aakamaay, aboonu duudaanamak amo kora-kaay, Tu'elle xayig migdak, elle xayyoowe Sinni migdal abaanamak iyyan.

### \* 04) AKKALAH BAXA KOL HAAN AMXAQAH DAABA KOL KORAN.

Yakkalen-iimit niyaay xagar xago luk sugaanaah; yasmiten-iimih amoh yamaaten iyyaanama; «Dareeman numul tuh yamaaten waqdi iyyan».

### 05) AKKE WAYNI MA YAKKAAY, DANAN LAA MA KORA.

Bice sinniimih gabbat kee fayxik iyyaanaah Kaadu wonnak wonnah tanim abnaamal tu neel haanam ma Yakkiy Moggolla, «Iyyaanamah iyyaanah». «Ceele waytam kol haan waqdi iyyan».

### ON NE PEUT CONNAITRE SANS VOIR NI AVALER SANS MACHER.

A) Ce proverbe met en garde contre la facilité. Il ne faut pas se laisser guider par l'apparence.

B) Il invite également à une certaine observation voire une certaine prudence devant un événement auquel on n'a jamais été confronté.

### NEGLIGENCE D'AUJOURD'HUI A POUR FRUIT LE REGRET.

En remettant un travail quelconque à plus tard on peut rater la bonne occasion.

A rapprocher de l'adage populaire: «Ne remet pas à demain, ce que tu peux faire aujourd'hui».

### EN VOYANT L'OBJET, ON NE CHERCHE PAS SA TRACE.

### EN VOYANT LA ROUTE, ON EVITE LE GOUFFRE.

Il ne faut pas rechercher la difficulté alors que les choses sont simples. Ce proverbe s'adresse à ceux qui ont la manie de chercher «midi à quatorze heures».

### PAR ESTIME ON HONORE TON NOM POUR TES QUALITES ON COMPTE SUR TOI.

Ce proverbe fait la différence entre la relation qu'on peut avoir avec deux personnes dont l'une est supposée bonne mais l'autre sûre.

### L'IMPOSSIBLE RESTE L'IMPOSSIBLE UN ANE NE PEUT SAILLIR UNE VACHE.

Ce proverbe est cité lorsqu'on porte un jugement sur une action que le bon sens rejette. Le caractère inadmissible de cette action rappelle que la personne qui l'entreprend est dans l'erreur. En fait c'est une action vaine. Proverbe équivalent en français. «Il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs».

\* AMXAQA : Asmata, tu'iyyaanamat lon digga.

**06) ABTE GABA BAYTAAMAH, GABA ABTEM MA BAYTA**

Iyyaanam fiirisaanam kee, abinak abtooy raqta abaanam Fauxinta'iyyaanamah iyyan, «num yanih rabahaay rabe Sinnim kay abto «iyyaanamah iyyaanaah abni muxxo Yascas-seenim faxan waqdi iyyan.

\* \* **07) ARKAT INA YALLA DARENTAAH, MAROXIB MARO DAREEMA.**

Amrik teyni gubak kattaatak raaqa mari, Qelli keenil radee kee tu keenit aame takke waqdi, Atleh foocat keenik aninnaan marak tu waa-na'iyyaanama.

**08) AKAT ELEELEM YAARREEH, GABA ELELTEM TACEE (TABBIXE).**

Tu'iyyaanamak, bictaamay duudaana aban iyyaanamaay; Hinnay kaadu, cindal luk suge'imiy duude koh Ace'iyyaanamah iyyaanah.

**09) AABUKEH UMO'IMMAY BAXI KOH YAABUKEEH RADEH UMO'IMMAY ROB KOH RADA.**

Edde tanim aaxige kalah nabam kicinuk sug-tam, koo baddaateek lakal iyyaanaah hinnay kaadu yakkalen. Inna Hinnay tu umah meqeh iyyaanamah iyyaanah.

**10) ABBAK RAQTEM BAXI NAGRAAH CAXAK RADDEM KIMBIRO'ONKOSSA**

Tu migdaak aakuminnaan mari le'iyyaanama, Hinnay kaadu, gar kaa aallinnaan marah yaceen Iyyaanamah iyyan.

**L'AUTEUR DISPARU, LES FRUITS DE SON TRAVAIL RESTENT.**

Equivalent: «La parole s'envole, l'écrit reste». Malgré une tradition orale, les nomades sont très sensibles au concret.

C'est pourquoi, souvent ils privilégient les faits par rapport à la parole.

**LE MALHEUREUX SOUPCONNE LE TOUT-PUISSANT.**

**LE CONDAMNE ACCUSE LA JUSTICE.**

Ce proverbe met l'accent sur la faiblesse humaine qui s'en prend, soit à Dieu, soit à la justice de l'homme.

**UNE CORDE SERT SELON SA LONGUEUR UNE MAIN NE PEUT DONNER QUE SON CONTENU.**

Ce proverbe met en évidence la limite de toute chose. On peut rapprocher ce proverbe de l'adage «la plus belle fille ne peut donner que ce qu'elle a».

**UN MAUVAIS FILS PEUT NAITRE UNE PLUIE NEFASTE PEUT TOMBER.**

Ceci est à rapprocher de deux faits qui ont une importance capitale pour les nomades, à savoir la naissance d'un garçon ou l'arrivée de la pluie. Toutefois le proverbe rappelle que le plus bel événement à son revers.

**LE FILS HERITE DE SON PERE L'OISEAU RAMASSE LES MIETTES.**

Ce proverbe est cité lors d'une discussion pour démontrer le caractère irréversible d'un fait.

\* ARKATINA : Xaylo kak rabte ina,  
wohiih weeqa le barray  
Bagi kak nagay anee  
sinnih iyya.

\* MAROXIB : Misli kee moddaqiyik num akke  
sinnih yan mara.  
(Marol cakki abbixinnaan mara).